

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30 hp (TTA510)

Gäller från vt 2018.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning samt växling mellan dessa tolkningstekniker. Inom kursen tränas självpresentation som tolk på båda tolkspråken. Delkursen ger grundläggande kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Enligt kursplanen förväntas du att efter genomgången kurs kunna

1. planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration
2. använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration
3. analysera tolkad interaktion.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Mondo-sidan.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska seminarier och gruppövningar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande något seminarium eller någon av gruppövningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en inspelad egen tolkning med kommentar och ett muntligt tolkprov.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 14 av de 18 obligatoriska seminarierna och gruppövningarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

	1. ... planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration	2. använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration	3. ... analysera tolkad interaktion
E	Studenten visar i flera fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
D	Studenten visar i många fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i många fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera tolkad interaktion.
A	Studenten visar genomgående förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar genomgående färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar genomgående förmåga att analysera tolkad interaktion.
Fx	Studentens planering och genomförande av tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i flera fall brister.	Studentens användning av relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i flera fall brister.	Studentens analys av tolkad interaktion uppvisar i flera fall brister.

F	Studentens planering och genomförande av tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i många fall brister.	Studentens användning av relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i många fall brister.	Studentens analys av tolkad interaktion uppvisar i många fall brister.
----------	--	---	--

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 35 % samt studieresultat 3 30 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Al-Baldawi, Riyadh. 2003. Migrationsprocessen och psykosocial hälsa. I: *Svensk Rehabilitering 3* (s. 21–23). [3 s.]

Arvidsson, G. 2014. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. [262 s.]

Fridström, I. 2007. *Migrationsprocessen*. Stockholm: Thompson (s. XV–XVIII och 21–48). [29 s.]

Hjelm, K. 2013. Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv. I: *Vårdhandboken*. [13 s.]

<http://www.vardhandboken.se/Texter/Bemotande-i-var-d-och-omsorg-transkulturellt-perspektiv/Oversikt/>

Hälsoundersökning för asylsökande. 2015. Västra Götalandsregionen.

<http://www.vgregion.se/sv/Vastra-Gotalandsregionen/startside/Vard-och-halsa/Sa-styrs-varden/Halso--och-sjukvardsavdelningen/Enheten-for-asyl--och-flyktingfragor/Halsoundersokning/>

Information om tolkning och tolkar. 2016. Skolverket. [2 s.]

<https://bp.skolverket.se/documents/10192/19360632/Information+om+tolkning.pdf/b5e422e2-2028-4c09-8b55-6b3db450761f>

Information till rektorer och lärare om kartläggningmaterialet och bedömning av nyanlända elevers kunskaper. 2016. Skolverket. [19 s.]

https://bp.skolverket.se/documents/10192/19360632/27+jan+Info+till+rektorer+och+1%C3%A4rare_ny.pdf/fd7747ee-d597-45b4-9514-a387c41f1508

Samhällsguiden. 2017. Fritzes (s. 225–254). [30 s.]

Samtal med barn och unga. 2004. Barnombudsmannen. [20 s.]

http://www.barnombudsmannen.se/globalassets/systemimporter/publikationer2/samtala_med_barn2004.pdf

Seidlitz, Madelaine. 2014. *Asylrätt.* Stockholm: Nordstedts Juridik (s. 63–123). [64 s]

Skaaden, Hanne. 2017. I: *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning.* (Översättning av Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst(er) (kapitel 7 och kapitel 12). [41 s.]

Så fungerar det att söka asyl. Migrationsverket [27 s.]

Val i Sverige. Valmyndigheten. 2014. [20 s.]

[Totalt 510 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra.* Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling*, SFS. www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/

Andra lagar:

SFS 1982:763 Hälso- och sjukvårdslag

SFS 2010:659 Patientsäkerhetslag

SFS 1990:52 Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)

SFS 1988:870 Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM)

SFS 1986:223 Förvaltningslag

Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

E-post: tofs1.svefler@su.se

Rum: D 578

Mottagning: efter överenskommelse

Magnus Dahnberg är examinator på kursen

ULZII FREDRIKSSON

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

ISMAIL KAMIL

E-post: tofs1.svefler@su.se

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ALI LABRIZ

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon: 070-733 01 04

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

LIZA NOOR

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

MADINA OSMAN

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

ISABEL PANTEON

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

ELISABETH POIGNANT

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 512

Mottagning: efter överenskommelse

ISSAM SAID

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

ALEM TEFAMICAEL

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och efter överenskommelse

Studievägledare

KARIN BLOM

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och efter överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: efter överenskommelse